Kaleidophonia is a specially conceived word, it doesn’t really exist.

Kaleidophonia to specjalnie wymyślone słowo, tak naprawdę nie istnieje.

It’s a mix of kaleidoscope and phonia.

To połączenie słowa kalejdoskop ze słowem fonia.

So it’s this idea of kaleidoscopic environment of the sounds.

Stąd pomysł na zmienne jak kalejdoskop otoczenie dźwięków.

It’s a kind of metaphor to express diversity of the programme.

To swoista metafora wyrażająca różnorodność programu.

It will be very eclectic, and one of the reasons for this

Będzie bardzo eklektycznie, a jednym z powodów

is of course that because of the pandemic in 2021,

jest oczywiście to, że z powodu pandemii w 2021 roku

we had to cancel some of the events.

musieliśmy odwołać część wydarzeń.

But for me it’s very important that we can invite those artists again.

Ale dla mnie bardzo ważne jest, że ponownie możemy zaprosić tych artystów.

So the edition next year is a mix between things

Tak więc przyszłoroczna edycja jest mieszanką rzeczy,

that I wanted to do in 2021 and I had to cancel,

które chciałem zrobić w 2021 r. i musiałem odwołać,

and of course some new projects.

i oczywiście kilku nowych projektów.

It will be very eclectic in a way.

Będzie w pewnym sensie bardzo eklektyczna.

There are a lot of artists.

Przyjedzie wielu artystów.

One more time, Musica Electronica Nova focuses on different aims.

Po raz kolejny Musica Electronica Nova skupia się na różnych celach.

We will have artists from Germany, from France, from Türkiye,

Będziemy mieli artystów z Niemiec, z Francji, z Turcji,

from a lot of countries.

z wielu krajów.

The second aspect is a combination with new technologies:

Drugi aspekt to połączenie z nowymi technologiami:

electronics, video and so on.

elektroniką, wideo i tak dalej.

I am trying to choose to invite artists who are very much concerned

Staram się zapraszać artystów, którym bardzo zależy

with those dimensions of the music,

na tych aspektach muzyki,

presenting some projects with an extension.

prezentujących projekty rozszerzone.

Of course, I’m talking about composers,

Oczywiście mówię o kompozytorach,

but there are also musicians who are invited.

ale zaprosiliśmy również muzyków.

Some of them are from here, and I’m very glad that

Część z nich jest stąd i bardzo się cieszę,

we can count on the forces of the NFM – the orchestra, the choir,

że możemy liczyć na siły NFM – orkiestrę, chór,

but there is also an ensemble from France, one ensemble from Austria.

ale jest też zespół z Francji, jeden zespół z Austrii.

So it’s a kind of vision of what is going on in Europe right now.

Jest to więc swego rodzaju przegląd tego, co dzieje się obecnie w Europie.

Fluid Mechanics is a very special project conceived by two French composers.

Fluid Mechanics to bardzo szczególny projekt wymyślony przez dwóch francuskich kompozytorów.

Those composers are also musicians.

Są oni także muzykami.

They set up, more than 10 years ago, a jazz band called Caravaggio

Ponad 10 lat temu założyli zespół jazzowy Caravaggio

with two fantastic French jazzmen, improvisers,

z dwoma fantastycznymi francuskimi jazzmanami, improwizatorami,

and this band has produced a lot of albums, concerts, etc.

który wyprodukował wiele płyt, koncertów itp.

Last year, they decided to produce this project – Fluid Mechanics –

W zeszłym roku postanowili wyprodukować ten projekt – Fluid Mechanics –

which is very special, because it combines the energy and the improvised aspect of the jazz music

wyjątkowy, ponieważ łączy energię i aspekt improwizacyjny muzyki jazzowej

with written parts for six musicians from the ensemble Court Circuit Paris.

z partiami skomponowanymi dla sześciu muzyków z zespołu Court Circuit Paris.

It’s an entire show, and I’m very much looking forward

To całe show i nie mogę się doczekać.

to this mix of jazz, electronic and the more classical approach.

tej mieszanki jazzu, elektroniki i bardziej klasycznego podejścia.

The last concert – Nara – is a project that I wanted to invite in 2021.

Ostatni koncert – Nara – to projekt, który chciałem zaprezentować w 2021 roku.

It’s also a very special project. The French composer Bertrand Dubedout

To też bardzo szczególny projekt. Francuski kompozytor Bertrand Dubedout

was invited in Japan to attend a very old religious ceremony in the temple of Nara.

został zaproszony do Japonii na bardzo starą ceremonię religijną w świątyni Nara.

This ceremony comes from the Middle Ages.

Ceremonia ta wywodzi się ze średniowiecza.

It lasts a few days, so it’s not only a few hours, it’s during a few days.

Trwa kilka dni, więc to nie jest tylko kilka godzin, to jest kilka dni.

Bertrand Dubedout, the composer, could be in the temple where this ceremony happened,

Kompozytor Bertrand Dubedout mógł przebywać w świątyni, w której odbywała się ta ceremonia

and he could record all the sounds which were linked with the ceremony.

i mógł nagrywać wszystkie dźwięki, które były związane z rytuałem.

Finally, he is presenting this project which combines the documentary

W końcu prezentuje ten projekt, który łączy dokument

about this ceremony full of very special sounds, with something totally artistic,

o tej ceremonii pełnej bardzo specjalnych dźwięków, z czymś całkowicie artystycznym,

so it’s electroacoustic music, but also with this documentary aspect, and it’s a long piece.

więc jest to muzyka elektroakustyczna, ale także z aspektem dokumentalnym i jest to duży utwór.

It lasts almost two hours. We will be lying on some pouffes,

Trwa prawie dwie godziny. Będziemy leżeć na pufach

and we will jump into this temple of Nara.

i przeniesiemy się świątyni Nara.

It’s very exotic. For me it’s an important way to close the festival

To coś bardzo egzotycznego. Dla mnie to ważny sposób na zakończenie festiwalu

with this idea of opening to another space.

ideą otwarcia się na inną przestrzeń.

Yes, this year we wanted to make a special project with Ensemble Kompopolex.

Tak, w tym roku chcieliśmy zrobić specjalny projekt z Ensemble Kompopolex.

Kompopolex is an ensemble from Wrocław, a small chamber ensemble,

Kompopolex to wrocławski zespół, niewielki zespół kameralny,

but very specific in a way that they are involved

ale bardzo specyficzny pod względem zaangażowania

in new technology and performative projects.

w nowe technologie i projekty performatywne.

Together we decided that we will present the project in the Tamka club,

Wspólnie zdecydowaliśmy, że zaprezentujemy projekt w klubie Tamka,

which is a special place in Wrocław. It’s a place dedicated,

który jest miejscem szczególnym we Wrocławiu. To miejsce dedykowane,

maybe not to techno music, but let’s say more popular,

może nie muzyce techno, ale powiedzmy bardziej popularnej,

with a lot of concerts with DJ or small bands during the weekend.

z dużą ilością koncertów z DJ-ami lub małymi zespołami w weekendy.

So we wanted, by doing this, to mix the audience and to propose

Chcieliśmy więc, robiąc to, połączyć różne rodzaje publiczności i zaproponować

to some people who are more familiar with electronic music,

ludziom, którzy są bardziej zaznajomieni z muzyką elektroniczną,

also to discover this contemporary electronic music.

odkrycie również tej współczesnej muzyki elektronicznej.

I’m very much looking forward to this event.

Bardzo się cieszę na to wydarzenie.

The idea of the festival is not only to program concerts here in the halls,

Ideą festiwalu jest nie tylko programowanie koncertów tutaj, w salach koncertowych,

but to create a community bringing together the artists and the audience.

ale tworzenie społeczności skupiającej artystów i publiczność.

Therefore, we want to be able to reach different types of audience

Dlatego chcemy móc dotrzeć do różnych typów odbiorców,

and also make the public realise that contemporary music is something which is very wide.

a także uświadomić publiczności, że współczesna muzyka to coś bardzo szerokiego.

This is not only about these difficult concerts in the chamber hall.

Nie chodzi tylko o te trudne koncerty w sali kameralnej.

But it can be also more improvised and more joyful,

Może być też bardziej improwizująco i bardziej radośnie,

so there will be an electro-jam session in our festival club Mleczarnia.

dlatego w naszym klubie festiwalowym Mleczarnia odbędzie się electro jam session.

There is a tradition in the Mleczarnia Club to collaborate also with the jazz festival.

Tradycją Klubu Mleczarnia jest współpraca także z festiwalem jazzowym.

We want to expand this tradition by having our own electro-jam session.

Chcemy rozszerzyć tę tradycję, organizując własne electro jam session.

Concerning the partnership with the cinema, it’s also very important for me,

Jeśli chodzi o współpracę z kinem, jest to dla mnie również bardzo ważne,

because a lot of composers, and it’s really the case of Johannes Kreidler,

ponieważ wielu kompozytorów, a tak jest w przypadku Johannesa Kreidlera

are really taking their art into the visual dimension,

naprawdę przenosi swoją sztukę w wymiar wizualny,

and one of the last projects of Johannes was really a film.

a jednym z ostatnich projektów Johannesa był film.

He made a film, it was presented in Donaueschingen,

Nakręcił film, który był prezentowany w Donaueschingen,

a big festival in Germany of premieres of contemporary music.

dużym festiwalu w Niemczech poświęconym prawykonaniom muzyki współczesnej.

I saw this film and I said to myself that it will be perfect for the Kino Nowe Horyzonty here,

Widziałem ten film i powiedziałem sobie, że będzie idealny do tutejszego Kina Nowe Horyzonty,

which is a cinema also very much engaged in art cinema.

które również bardzo angażuje się w kino artystyczne.

For us, it’s very positive because it’s a chance to reach the audience of the cinema

Dla nas to bardzo pozytywne, bo to szansa na dotarcie do kinowej widowni

and to tell them there are no borders. People who are interested in art cinema

i powiedzenie jej, że granice nie istnieją. Osobom zainteresowanym kinem artystycznym

will for sure like the projects that we are organising also during the festival.

z pewnością przypadną do gustu projekty, które organizujemy również podczas festiwalu.

Yes, definitely. I was in Wrocław when Paweł Hendrich was programming

Tak, zdecydowanie. Byłem we Wrocławiu, kiedy Paweł Hendrich programował

the Night of Museums during his festival Musica Polonica Nova.

Noc Muzeów podczas swojego festiwalu Musica Polonica Nova.

It was a big success, with a lot of people coming.

To był duży sukces, przyszło wielu ludzi.

And not only people who know about contemporary music,.

To był duży sukces, przyszło wielu ludzi. I to nie tylko tych, którzy znają się na muzyce współczesnej,

but any kind of people

ale wszelkiego rodzaju odbiorców –

Families, children, people who probably never entered the NFM.

rodzin, dzieci, osób, które prawdopodobnie nigdy wcześniej nie były w NFM.

So I think it’s very important to use this opportunity of the Night of Museums

Dlatego uważam, że bardzo ważne jest, aby wykorzystać tę okazję, jaką jest Noc Muzeów,

to really open the doors of the NFM.

aby naprawdę otworzyć drzwi do NFM.

It will be this specific day on 20 May, we will have a lot of concerts already,

To będzie ten konkretny dzień 20 maja, będziemy mieli już sporo koncertów,

But we will also have installations. Two of them will be proposed

ale będą też instalacje. Dwie z nich zaproponują

by artists from Switzerland, a collective called Cod.Act,

artyści ze Szwajcarii, kolektyw Cod.Act,

which is absolutely incredible and fantastic.

co jest absolutnie niesamowite i fantastyczne.

Maybe we will talk a bit more about Cod.Act afterwards.

Może później porozmawiamy trochę więcej o Cod.Act.

There will be also two or even more installations, because we are doing

Będą też dwie inne, a nawet więcej innych instalacji, gdyż planujemy

a partnership with the Wro Biennale, which is at the same time.

współpracę z Biennale Wro, które odbywa się w tym samym czasie.

We are right now deciding what we want to do with them,

Właśnie zastanawiamy się, co zrobić razem z nimi

and which corner of the NFM they could use to present some contemporary art.

i w którym miejscu w NFM zaprezentować sztukę współczesną.

For me, the idea is that the doors of the NFM are open throughout the day,

Dla mnie chodzi o to, żeby drzwi NFM były otwarte przez cały dzień,

that people can enter and enjoy the installations and maybe because

żeby ludzie mogli wejść i cieszyć się instalacjami, a może również dlatego,

they enjoy the installations they will also come to the concert.

że instalacje im się podobają, przyjdą na koncert.

You know the definition of contemporary music. It means today.

Znasz definicję muzyki współczesnej. Znaczy „dzisiaj”.

If we talk about today, we need to talk about everybody and we have to include

Jeśli mówimy o dniu dzisiejszym, musimy mówić o wszystkich i musimy uwzględnić

not only students, but also kids.

nie tylko studentów, ale też dzieci.

So this dimension of education and let’s say the new generation of artists,

A więc ten wymiar edukacji i powiedzmy nowej generacji artystów,

but also the new generation of ears, of listeners is extremely important.

ale też nowej generacji uszu, słuchaczy jest niezwykle ważny.

We will have a lot of dedicated events. For example, we will have the Miniacousma Forum.

Będziemy mieli wiele dedykowanych wydarzeń. Na przykład zaprezentujemy Miniacousma Forum.

It is a project we have been doing for many years with Mariusz Gradowski, who is a musicologist.

To projekt, który realizujemy od wielu lat z Mariuszem Gradowskim, który jest muzykologiem.

He also prepares special sessions for children. The families sometimes come

Przygotowuje również specjalne sesje dla dzieci. Rodziny czasami przychodzą

with kids who are two or three years old.

z dziećmi w wieku dwóch, trzech lat.

It’s fantastic, because the very young audience, I have discovered this quite a few times.

To fantastyczne, ponieważ bardzo młoda publiczność, przekonałem się o tym wiele razy.

they know no borders, they are not judging, they are just enjoying the sounds,

nie zna granic, nie ocenia, po prostu cieszy się dźwiękami

and it's very precious to propose something for them.

i bardzo cenne jest zaproponowanie im czegoś.

We will have a project with Elżbieta Sikora. Elżbieta wrote a piece

Będziemy mieć projekt z Elżbietą Sikorą. Elżbieta napisała utwór

for an ensemble of saxophones, but most of the musicians can be students,

na zespół saksofonowy, ale większość muzyków to studenci,

also from very young to more advanced students.

zarówno bardzo młodzi, jak i bardziej zaawansowani.

So we will have a group of saxophonists who will play this piece by Elżbieta.

Będziemy więc mieli grupę saksofonistów, którzy zagrają ten utwór Elżbiety.

This project is coordinated with some teachers here in Wrocław,

Projekt koordynowany z niektórymi nauczycielami we Wrocławiu,

who are preparing the children right now.

którzy teraz przygotowują dzieci.

And there will be also a concert with the Music Academy,

Będzie też koncert z Akademią Muzyczną,

because we want to show some projects which are made by very young composers

ponieważ chcemy pokazać projekty bardzo młodych kompozytorów,

who are still students, and the musicians of this concert will be from the Academy too.

którzy są jeszcze studentami, muzycy tego koncertu też będą z Akademii.

So definitely Musica Electronica Nova is a place for them.

Zdecydowanie Musica Electronica Nova to miejsce dla nich.

A place for young audience and young artists.

Miejsce dla młodej publiczności i młodych artystów.

Cod.Act. I’m very happy that we can invite them.

Cod.Act. Bardzo się cieszę, że możemy ich zaprosić.

A long time ago they came to Wrocław, and I have been in touch with them too.

Dawno temu przyjechali do Wrocławia i ja też mam z nimi kontakt.

When I had my festival in France, in Toulouse, I was inviting them there.

Kiedy miałem swój festiwal we Francji, w Tuluzie, zapraszałem ich tam.

It is a very original duo, as you said, there is one composer,

To bardzo oryginalny duet, tak jak powiedziałaś, jeden z braci jest kompozytorem,

and the other brother is a visual artist, but he is also an engineer, and he is able to create machines.

a drugi jest plastykiem, ale jest też inżynierem i potrafi budować maszyny.

For many, many years they have been developing very spectacular and original installations.

Od wielu, wielu lat tworzą bardzo spektakularne i oryginalne instalacje.

So I was very much keen on inviting them to Wrocław, and we will present two projects.

Bardzo zależało mi więc na ich zaproszeniu do Wrocławia, gdzie zaprezentujemy dwa projekty.

I think it’s very important to understand that contemporary music is really a domain

Myślę, że bardzo ważne jest, aby zrozumieć, że muzyka współczesna jest tak naprawdę domeną,

which is on the bridge between the traditions, so the composers in contemporary music

która znajduje się na pomoście między tradycjami, zatem kompozytorzy muzyki współczesnej

have been trained to be like classical composers from the past.

zostali tak wykształceni jak kompozytorzy klasyczni z przeszłości.

But they are also very immersed, involved in modern times: technologies,

Ale są też bardzo zanurzeni, zaangażowani we współczesność: technologie,

reflections on society, usage of multimedia, and so on.

refleksje na temat społeczeństwa, korzystanie z multimediów i tak dalej.

I think it’s very interesting and very important for me that we can show this bridge,

Myślę, że to dla mnie bardzo interesujące i bardzo ważne, że możemy pokazać ten pomost,

that some of the composers are still very much interested in composing for an orchestra

że niektórzy kompozytorzy są nadal bardzo zainteresowani komponowaniem na orkiestrę

or for a choir. There will also be a concert with the NFM choir.

lub na chór. Odbędzie się także koncert z Chórem NFM.

Those two events show that it’s completely possible to still use the context of classical music,

Te dwa wydarzenia pokazują, że nadal można używać kontekstu muzyki klasycznej,

not the context, the tools let’s say, of classical music, orchestra or choir, but to mix them,

a raczej narzędzi muzyki klasycznej, orkiestry czy chóru, ale miksować je

for example, with electronic sounds or with a special scenography, with the lights,

na przykład z dźwiękami elektronicznymi lub specjalną scenografią, ze światłami,

in order to turn them into something modern.

aby zmienić je w coś nowoczesnego.

There is a tradition at Musica Electronica Nova, also at Musica Polonica Nova,

Tradycją w Musica Electronica Nova, także w Musica Polonica Nova,

to use the forces of the NFM classic institution. I think it is also a chance for the audience

jest wykorzystywanie sił klasycznej instytucji NFM. Myślę, że jest to również szansa dla publiczności

to discover this orchestra or this choir in a very new context.

na odkrycie tej orkiestry czy tego chóru w zupełnie nowym kontekście.

Acousma Forum is a special project which was initiated by Elżbieta Sikora.

Acousma Forum to wyjątkowy projekt, którego inicjatorką jest Elżbieta Sikora.

The idea is to propose to the audience an electro-acoustic concert.

Ideą jest zaproponowanie publiczności koncertu elektroakustycznego.

So there are no performers. Or if there are, it’s just one or two at the maximum.

Nie ma wykonawców. A jeśli są, to maksymalnie jeden lub dwóch.

It can be video, too. The audience is lying on the pouffes.

Może to być też wideo. Publiczność leży na pufach.

It’s an experience of a relaxing concert, even if I don’t like so much this idea of relaxing,

To przeżycie koncertu relaksacyjnego, nawet jeśli nie za bardzo podoba mi się idea relaksu,

but you enter the hall, you can lay down, close your eyes and just enter the sound matter.

ale wchodzimy na salę, możemy się położyć, zamknąć oczy i po prostu wejść w materię dźwiękową.

Since I am in charge of the festival, I thought that it would be a good idea to show some countries.

Jako że kieruję festiwalem, pomyślałem, że dobrym pomysłem byłoby pokazanie kilku krajów.

What is going on in several countries. This year we will have

Co się dzieje w kilku krajach. W tym roku będziemy gościć

a curator from Türkiye, Güneş Bozkır, and he will provide a set of electroacoustic music,

kuratora z Turcji, Güneşa Bozkıra, który dostarczy nam zestaw muzyki elektroakustycznej,

coming only from Turkish composers. There will also be Italy, there will be a session

autorstwa wyłącznie kompozytorów tureckich. Nie zabraknie też [muzyki z] Włoch, będzie sesja,

curated by a composer from Wrocław. I think it’s very interesting to enter

której kuratorem będzie wrocławski kompozytor. Myślę, że bardzo ciekawie jest wejść

the environment of a specific country in order to check if it is still existing,

w środowisko konkretnego kraju, aby sprawdzić, czy jeszcze istnieje,

some specificity linked with the geographical location,

czy jest jakaś specyfika związana z położeniem geograficznym,

or if everything is blurred because the world is right now completely mixed.

czy też wszystko się rozmywa, bo świat jest teraz całkowicie wymieszany.

It is also nice for me because I can give the curatorship to some composers,

Miło mi, że mogę powierzyć kuratorstwo kilku kompozytorom,

some very young artists, because at the Acousma Forum

bardzo młodym artystom, ponieważ na Acousma Forum

we give the floor to a lot of young composers.

udzielamy głosu wielu młodym kompozytorom.